

插图·中文导读英文版



The Shepherd's Boy

狼来了

王勋 纪飞 等 编译



清华大学出版社



插图·中文导读英文版



The Shepherd's Boy

狼来了

王勋 纪飞 等 编译



清华大学出版社
北京

内 容 简 介

《伊索寓言》是世界上最古老、最伟大的寓言故事集，被誉为西方寓言的鼻祖。本书精选了其中 180 个寓言故事，其中包括“猎人和渔夫”、“寒鸦和狐狸”、“狼来了”、“守财奴”、“农夫和老鹰”、“牧羊人和狼”和“狐狸和狮子”等脍炙人口的故事。无论作为语言学习的课本，还是作为通俗的文学读本，本书对当代中国的青少年学生都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在每篇英文传说故事的开始部分增加了中文导读。同时，为了读者更好地理解故事内容，书中加入了大量插图。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。
版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

狼来了=The Shepherd's Boy: 插图·中文导读英文版/王勋等编译. —北京: 清华大学出版社, 2013.6
ISBN 978-7-302-32164-4

I. ①狼… II. ①王… III. ①英语—语言读物 ②寓言—作品集—古希腊 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 083163 号

责任编辑: 柴文强 李 晔
封面设计: 傅瑞学
责任校对: 胡伟民
责任印制: 刘海龙

出版发行: 清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址: 北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编: 100084

社总机: 010-62770175

邮 购: 010-62786544

投稿与读者服务: 010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈: 010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者: 清华大学印刷厂

经 销: 全国新华书店

开 本: 148mm×210mm 印 张: 8.75 字 数: 235 千字

版 次: 2013 年 6 月第 1 版 印 次: 2013 年 6 月第 1 次印刷

印 数: 1~4000

定 价: 24.00 元

产品编号: 050258-01



《伊索寓言》是世界上最古老的寓言集，它由几百个篇幅短小、形式不拘的寓言故事组成，由古希腊人伊索以及之后其他人共同编著和收集整理而成。

相传，伊索是公元前6世纪小亚细亚弗利基亚人，曾是奴隶，后来被主人恩赏，成了自由人。伊索善于讲故事，尤其擅长讲动物故事，借此影射人间的是非曲直，其中充满了生活的机智和智慧。现在我们见到的伊索寓言集是经后人整理、汇集而成的，其中多是伊索所作，但其他人和其他时期的作品，也被汇集在伊索的名下，作为古代希腊寓言的集成流传至今，成为宝贵的世界文学遗产。与其他著名寓言故事不同的是，《伊索寓言》大多是动物故事，以动物为喻，教人处世和做人的道理，出现最多的是狐狸、狮子、驴、狼、羊、鸟儿等，以及猎人和农夫。在这些故事中，为了阐释种种道理，各种动物和人扮演着善恶不同的角色。例如，狐狸有时候是聪明的；而有时候则是狡猾、轻诺、背信弃义的。借助这些活灵活现的动物的一言一行，传达出一些颇具哲理的人生观和生活观。例如，《龟兔赛跑》的寓意是人们只要后天努力学习，一样能赶上并超过天才；奋发图强的弱者终会战胜骄傲自满的强者。

《伊索寓言》是世界上对人类文明进程影响最大和最深远的寓



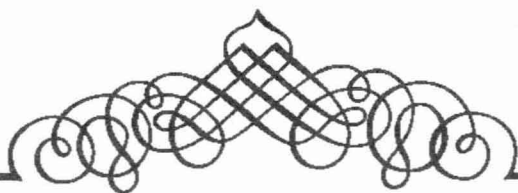
言故事集，这些故事闪耀着智慧的光芒，蕴含着深刻的寓意。《伊索寓言》采取拟人化的手法，有的揭露权贵的愚蠢、残暴，有的总结人生的智慧、经验、教人处事的原则，形式短小精悍，比喻恰当，形象生动，于浅显生动的语言中，寓意丰富的人生哲理。《伊索寓言》对人类文化影响深远，对世界文明产生了巨大的影响，堪称人类文明史上的一座丰碑。在西方人眼中，它的重要性甚至被认为仅次于《圣经》。世界各国的文学作品甚至政治著作中，也常常引用《伊索寓言》，或作为说理论证时的比喻，或作为抨击与讽刺的武器。

随着“西学东渐”，《伊索寓言》在明朝时就已传入我国。第一个来我国的西方传教士利马窦在中国生活期间撰写了《畸人十篇》，其中便介绍过伊索，对《伊索寓言》做过称引。之后，还有其他传教士介绍和引用过《伊索寓言》。我国第一个《伊索寓言》译本是1625年刊印的《况义》。清朝之后，出现了许多种《伊索寓言》译本。即使在今天，《伊索寓言》依然是最受广大青少年读者欢迎的经典寓言故事图书之一。目前在中国出版的各类版本总计不下100种。作为世界文学宝库中的传世经典之作，它影响了一代又一代中国人的美丽童年、少年直至成年。目前，在国内数量众多的《伊索寓言》书籍中，主要的出版形式有两种：一种是中文翻译版，另一种是中英文对照版。其中的中英文对照读本比较受读者的欢迎，这主要是得益于中国人热衷于学习英文的大环境。从英文学习的角度来看，直接使用纯英文的学习资料更有利于英语学习。考虑到对英文内容背景的了解有助于英文阅读，使用中文导读应该是一种比较好的方式，也可以说是第三种版本形式。采用中文导读而非中英文对照的方式进行编排，这样有利于国内读者摆脱对英文阅读依赖中文注释的习惯。基于以上原因，我们决定编译《伊索寓言》，并采用中文导读英文版的形式出版，并选中了其中流传最广、影响最大



的 180 个经典寓言故事。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作简洁、精练、明快的风格。我们希望能够编译出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。同时，为了读者更好地理解故事内容，书中加入了大量插图。我们相信，该经典著作对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

本书主要内容由王勋、纪飞编译。参加本书素材搜集整理及编译工作的还有郑佳、王勋、赵雪、左新杲、黄福成、冯洁、徐鑫、马启龙、王业伟、王旭敏、陈楠、王多多、邵舒丽、周丽萍、王晓旭、李永振、孟宪行、熊红华、胡国平、熊建国、徐平国、王小红等。限于我们的文学素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。



世界文学名家名著珍藏书库

插图·中文导读英文版

儿童文学名著

书 名	定价(元)	作 者
小王子	9.5	[法] 圣埃克絮佩里
绿野仙踪	13	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
木偶奇遇记	12.5	[意] 卡尔洛·科洛迪
彼得·潘	15	[英] 詹姆斯·巴里
长腿叔叔	17.5	[美] 珍·韦伯斯特
林中睡美人	9.5	[法] 夏尔·佩罗
黑骏马	18	[英] 安娜·休厄尔
海蒂	18	[瑞士] 约翰娜·施皮里
爱丽丝漫游奇境	18	[英] 刘易斯·卡罗尔
奥兹仙境	待出版	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆

儿童文学名著

书 名	定价(元)	作 者
奥兹玛公主	待出版	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
小公主	16	[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特
秘密花园	19	[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特
丛林故事	12	[英] 吉卜林
铁路边的孩子们	15	[英] 伊迪丝·内斯比特
柳林风声	15	[英] 肯尼斯·格雷厄姆
水孩子	19	[英] 查尔斯·金斯利
青鸟	待出版	[比] 莫里斯·梅特林克
太阳溪农场的丽贝卡	23	[美] 凯特·道格拉斯·维珍
骑鹅旅行记	49	[瑞典] 塞尔玛·拉格洛夫
独来独往的猫	15	[英] 吉卜林
小熊维尼历险记	16	[英] 艾伦·亚历山大·米尔恩
人猿泰山	39	[美] 埃德加·赖斯·巴勒斯
波莉安娜	23	[美] 埃莉诺·霍奇曼·波特
豪夫童话	20	[德] 威廉·豪夫

童话传说及寓言故事系列

书 名	定价(元)	作 者
安徒生童话全集	139	[丹麦] 安徒生
格林童话全集	119	[德] 格林兄弟
伊索寓言	49.5	王勋 纪飞 编译
一千零一夜	69	王勋 纪飞 编译
亚瑟王的故事	19	王勋 纪飞 编译
伊凡王子	19.5	王勋 纪飞 编译
月亮里的兔子	18	王勋 纪飞 编译

童话传说及寓言故事系列

书 名	定价(元)	作 者
小王子穆尔加	23	王勋 纪飞 编译
牛顿与苹果	16	[美] 詹姆斯·鲍德温
恺撒大帝	15	[美] 詹姆斯·鲍德温
西西里岛国王	13	[美] 朗费罗
美丽的伊甸园	16	[美] 温德尔
狮子的王国	11	王勋 纪飞 编译
天使的故事	13	王勋 纪飞 编译
白雪公主	21	[德] 格林兄弟
灰姑娘	19.5	[德] 格林兄弟
青蛙王子	待出版	[德] 格林兄弟
小红帽	21	[德] 格林兄弟
丑小鸭	19.5	[丹麦] 安徒生
皇帝的新装	20	[丹麦] 安徒生
卖火柴的小女孩	19.5	[丹麦] 安徒生
拇指姑娘	20	[丹麦] 安徒生
狼来了	24	王勋 纪飞 编译
乌鸦喝水	24	王勋 纪飞 编译
龟兔赛跑	19.5	[法] 拉封丹
狼和小羊	19	[法] 拉封丹
猫和老鼠	19.5	[法] 拉封丹
牧羊人和国王	19.5	[法] 拉封丹
农夫和蛇	19	[俄] 克雷洛夫
乌鸦和狐狸	18	[俄] 克雷洛夫
阿拉丁与神灯	26	王勋 纪飞 编译

童话传说及寓言故事系列

书 名	定价(元)	作 者
阿里巴巴与四十大盗	26	王勋 纪飞 编译
辛巴达历险记	25	王勋 纪飞 编译
夜莺与玫瑰	19	[英] 奥斯卡·王尔德
玛丽女王的听差	18	[英] 司各特
说话的橡树	16	[英] 丁尼生

爱尔杰励志系列

书 名	定价(元)	作 者
苦尽甘来	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
赢回继承权	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
生活的考验	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
愿望实现了	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
流浪儿成绅士	21	[美] 霍瑞修·爱尔杰
小贩成功路	21	[美] 霍瑞修·爱尔杰
壮志在心	25	[美] 霍瑞修·爱尔杰
乔伊历险记	25	[美] 霍瑞修·爱尔杰

福尔摩斯系列

书 名	定价(元)	作 者
最后的致意	28	[英] 阿瑟·柯南·道尔
血字的研究/四签名	35	[英] 阿瑟·柯南·道尔
新探案	36	[英] 阿瑟·柯南·道尔
恐怖谷	23	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯冒险史	39	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯回忆录	39	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯归来	39.5	[英] 阿瑟·柯南·道尔
巴斯克维尔的猎犬	24.5	[英] 阿瑟·柯南·道尔

房龙作品系列

书 名	定价(元)	作 者
圣经的故事	49	[美] 房龙
地理的故事	49.5	[美] 房龙
人类的故事	49	[美] 房龙
宽容	49	[美] 房龙
美国简史	39.5	[美] 房龙

高尔基作品系列

书 名	定价(元)	作 者
童年	36	[俄] 高尔基
在人间	49	[俄] 高尔基
我的大学	25	[俄] 高尔基

中短篇小说精选系列

书 名	定价(元)	作 者
装在套子里的人	16.5	[俄] 契诃夫
变色龙	17	[俄] 契诃夫
我的叔叔于勒	19	[法] 莫泊桑
羊脂球	20	[法] 莫泊桑
百万英镑	19	[美] 马克·吐温
竞选州长	21	[美] 马克·吐温
警察与颂歌	19.5	[美] 欧·亨利
麦琪的礼物	19.5	[美] 欧·亨利
热爱生命	19	[美] 杰克·伦敦
生命法则	12.5	[美] 杰克·伦敦
干草垛里的爱情	19.5	[英] 劳伦斯

中短篇小说精选系列

书 名	定价(元)	作 者
坠入爱河	19.8	[英] 劳伦斯
瓢虫	19.5	[英] 劳伦斯
莫格街凶杀案	19.5	[美] 爱伦·坡
泄密的心	19.5	[美] 爱伦·坡

凡尔纳科幻小说系列

书 名	定价(元)	作 者
八十天环游地球	29	[法] 儒勒·凡尔纳
地心游记	35	[法] 儒勒·凡尔纳
神秘岛	69	[法] 儒勒·凡尔纳
海底两万里	58	[法] 儒勒·凡尔纳
格兰特船长的儿女	59	[法] 儒勒·凡尔纳
从地球到月球	19	[法] 儒勒·凡尔纳

马克·吐温作品系列

书 名	定价(元)	作 者
汤姆·索亚历险记	36	[美] 马克·吐温
哈克贝利·费恩历险记	39.5	[美] 马克·吐温
亚当夏娃日记	10.5	[美] 马克·吐温

经典名著系列

书 名	定价(元)	作 者
鲁滨逊漂流记	39.5	[英] 丹尼尔·笛福
时间机器	待出版	[英] 赫伯特·乔治·威尔斯
隐形人	待出版	[英] 赫伯特·乔治·威尔斯
科学怪人	待出版	[英] 玛丽·雪莱
好兵帅克	待出版	[捷克] 雅洛斯拉夫·哈谢克
巨人传	199	[法] 拉伯雷

经典名著系列

书 名	定价(元)	作 者
所罗门王的宝藏	29.5	[英] 亨利·里德·哈格德
小人物日记	待出版	[英] 乔治·格罗史密斯 [英] 威登·格罗史密斯
汤姆叔叔的小屋	59	[美] 比彻·斯托夫人
简爱	59.5	[英] 夏洛蒂·勃朗特
金银岛	25	[英] 罗伯特·路易斯·斯蒂文森
少年维特的烦恼	19	[德] 歌德
飘	待出版	[美] 马格丽特·米切尔
富兰克林自传	25	[美] 本杰明·富兰克林
傲慢与偏见	39.5	[英] 简·奥斯丁
茶花女	25	[法] 小仲马
格列佛游记	39	[英] 乔纳森·斯威夫特
野性的呼唤/白牙	39	[美] 杰克·伦敦
了不起的盖茨比	19.5	[美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德
理智与情感	待出版	[英] 简·奥斯丁
红与黑	79	[法] 司汤达
呼啸山庄	39	[英] 艾米莉·勃朗特
巴黎圣母院	79	[法] 雨果
雾都孤儿	59	[英] 查尔斯·狄更斯
莎士比亚名著故事——罗密欧与朱丽叶	25	[英] 查尔斯·兰姆 [英] 玛丽·兰姆
莎士比亚名著故事——威尼斯商人	23	[英] 查尔斯·兰姆 [英] 玛丽·兰姆

经典名著系列

书 名	定价(元)	作 者
狄更斯名著故事	15	[英] 查尔斯·狄更斯
返老还童	待出版	[美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德
海狼	待出版	[美] 杰克·伦敦
里柯克短篇小说精选	23	[加拿大] 里柯克

安妮成长系列

书 名	定价(元)	作 者
绿山墙的安妮	39	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
少女安妮	36	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
小岛上的安妮	39	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
彩虹幽谷	待出版	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
梦中小屋的安妮	36	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
埃文利传奇	待出版	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
壁炉山庄的丽拉	39.5	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
埃文利新传奇	29.5	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利



1. 马和驴/The Horse and the Ass	1
2. 马、猎人和鹿/The Horse, Hunter, and Stag	2
3. 马和马夫/The Horse and Groom	4
4. 马和骑兵/The Horse and His Rider	5
5. 马和鹿/The Horse and the Stag	7
6. 赫拉克勒斯和马车夫/Hercules and the Wagoner	8
7. 牧人和丢失的公牛/The Herdsman and the Lost Bull	9
8. 猎人和骑马者/The Hunter and the Horseman	10
9. 猎人和伐木工/The Hunter and the Woodman	11
10. 安德罗克勒斯/Androcles	12
11. 猎人和渔夫/The Huntsman and the Fisherman	14
12. 墨丘利木像和木匠/The Image of Mercury and the Carpenter	15
13. 寒鸦和鸽子/The Jackdaw and the Doves	16
14. 寒鸦和狐狸/The Jackdaw and the Fox	17
15. 松鸦和孔雀/The Jay and the Peacock	18
16. 捕鸟人、山鹑和公鸡/The Birdcatcher, the Partridge, and the Cock	19
17. 鸟、兽和蝙蝠/The Bird, the Beasts, and the Bat	20
18. 朱庇特和猴子/Jupiter and the Monkey	21
19. 一捆木棍/The Bundle of Sticks	22
20. 小羊和狼/The Kid and the Wolf	23
21. 国王的儿子与狮子的画像/The King's Son and the Painted Lion	25
22. 狮子的王国/The Kingdom of the Lion	27
23. 老狮子/The Old Lion	28
24. 老人和死神/The Old Man and the Death	29



25. 鸢和天鹅/The Kites and the Swans	30
26. 农夫和蛇/The Laborer and the Snake	31
27. 工人和夜莺/The Labourer and the Nightingale	33
28. 丢了尾巴的狐狸/The Fox Who Had Lost His Tail	35
29. 云雀和小云雀/The Lark and Her Young Ones	37
30. 狮子和公牛/The Lion and the Bull	40
31. 狮子和海豚/The Lion and the Dolphin	42
32. 狮子和野猪/The Lion and the Boar	43
33. 狮子和鹰/The Lion and the Eagle	44
34. 蚂蚁和蛹/The Ant and the Chrysalis	45
35. 狮子和狐狸/The Lion and the Fox	47
36. 狮子和野兔/The Lion and the Hare	48
37. 狮子和牧羊人/The Lion and the Shepherd	49
38. 狮子和雕像/The Lion and the Statue	52
39. 狮子和三只公牛/The Lion and the Three Bulls	53
40. 闯进场院里的狮子/The Lion in a Farmyard	55
41. 坠入爱河的狮子/The Lion in Love	56
42. 狮子、狐狸和野兽/The Lion, the Fox, and the Beasts	57
43. 狮子、朱庇特和大象/The Lion, Jupiter, and the Elephant	60
44. 狮子、熊和狐狸/The Lion, the Bear, and the Fox	62
45. 狮子和老鼠/The Lion and the Mouse	64
46. 狮子、狐狸和驴/The Lion, the Fox, and the Ass	66
47. 狮子、老鼠和狐狸/The Lion, the Mouse, and the Fox	69
48. 鸽子和蚂蚁/The Dove and the Ant	71
49. 狮子的份额/The Lion's Share	73
50. 母狮子/The Lioness	76



51. 秃头骑士/The Bald Knight.....	77
52. 秃子和苍蝇/The Bald Man and the Fly.....	78
53. 小男孩和命运女神/The Little Boy and Fortune.....	79
54. 丢失的假髻/The Lost Wig.....	80
55. 猫女/The Cat-Maiden	81
56. 男人和两个妻子/The Man and His Two Wives	82
57. 男人和妻子/The Man and His Wife	84
58. 人和狮子/The Man and the Lion	85
59. 乌鸦和蛇/The Crow and the Serpent.....	86
60. 公鸡和珍珠/The Cock and the Pearl	87
61. 男人和萨提儿/The Man and the Satyr	88
62. 人和蛇/The Man and the Serpent	90
63. 人和树林/The Man and the Wood	92
64. 人和上帝木雕像/The Man and the Wooden God.....	93
65. 遭狗咬的人/The Man Bitten by a Dog.....	94
66. 驴和赶驴人/The Ass and His Driver.....	95
67. 人、马、牛和狗/The Man, the Horse, the Ox, and the Dog.....	97
68. 杀人犯/The Manslayer	99
69. 主人和他的狗/The Master and His Dogs.....	100
70. 老鼠和黄鼬/The Mice and the Weasels.....	101
71. 磨坊主、儿子和驴/The Miller, His Son, and Their Ass.....	104
72. 恶狗/The Mischievous Dog	107
73. 守财奴/The Miser.....	109
74. 小鹿和母鹿/The Fawn and His Mother	111
75. 田鼠和田鼠妈妈/The Mole and His Mother.....	112
76. 猴子和骆驼/The Monkey and the Camel	113